

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.19.98.045

Использование исторических материалов в обучении будущих переводчиков как способ их идейно-политического воспитания

Цзян Дянь

Доцент,
Университет г. Хэйхэ,
164300, Китайская Народная Республика, провинция Хэйлунцзян,
Хэйхэ, ул. Институтская, 1;
e-mail: 1060396560@163.com

Данная статья является результатом исследования ключевого проекта экономического и социального развития провинции Хэйлунцзян в 2020 году «Сбор, перевод и исследование русских документов международной учебной бригады на Дальнем востоке». Номер проекта: 20422.

Аннотация

В статье рассматривается использование материалов учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии на занятиях по переводу текстов с китайского языка на русский как метод идейно-политического воспитания. Автор говорит о том, что использование данных историографических материалов способствует передаче знаний, формированию необходимых способностей и ценностей, формирует правильный взгляд на жизнь и правильные ценности у студентов-переводчиков, укрепляет чувство патриотизма, повышает уверенность в себе, в собственной культуре, способствует переживанию чувства национальной гордости и подготавливает будущих переводчиков к работе на благо страны. Изучение специфики национальной культуры в университете студентами, обучающимися по специальности «Переводоведение», представляет собой эффективный способ расширения исследовательского горизонта, предлагает новые идеи для идеологического и политического образования в вузах.

Для цитирования в научных исследованиях

Цзян Дянь. Использование исторических материалов в обучении будущих переводчиков как способ их идейно-политического воспитания // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 6А. С. 327-333. DOI: 10.34670/AR.2021.19.98.045

Ключевые слова

Идейно-политическое обучение, дисциплины по переводу с китайского языка на русский; национальная культура.

Введение

Генеральный секретарь Си Цзиньпин подчеркнул, что в ходе преподавания различных курсов в колледжах и университетах следует обращать внимание на проблемы нравственности и воспитания людей, а также серьезно относиться к построению «идеологических и политических основ в рамках каждой дисциплины» в вузе. Изданные в июне 2020 года «Руководящие принципы идеологического и политического построения учебной программы в высших учебных заведениях» требуют, чтобы профессиональные курсы по литературе и философии сочетались с профессиональным обучением, чтобы помочь студентам получить глубокое понимание основных ценностей социализма, а также сознательно продвигать китайскую традиционную культуру, революционную культуру и передовую социалистическую культуру.

На форуме учителей идеологической и политической теории генеральный секретарь Си Цзиньпин высказал мнение, что необходимо придерживаться объединения явного и скрытого образования. Следует изучить ресурсы идеологического и политического образования, взятые из других курсов и методов обучения, провести соответствующее обучение для всех сотрудников.

Генеральный секретарь Си пояснил смысл понятия «учебный план идеологический и политический» и указал направление построения «идейно-политического обучения в дисциплинах» вуза в новую эпоху. «Руководящие принципы идеологического и политического построения учебных программ в высших учебных заведениях», выпущенные Министерством образования, разъясняют идеологические и политические цели построения и основное содержание различных профессиональных курсов. Интеграция национальной культуры в преподавании университетских курсов русского перевода будет способствовать формированию ценностей, передаче знаний и повышению квалификации талантливых студентов в вузах.

Основная часть

Интеграция местных национальных ресурсов в преподавании перевода русского языка в университетах является эффективным способом реализации идеологических и политических аспектов курсов перевода на русский язык. Она способствует расширению исследовательского горизонта идейно-политического обучения на занятиях по переводу текстов на русский язык, предоставляет новые знания и идеи для идеологического и политического образования в вузах, а также теоретические справочные материалы и практическую основу для последующих исследований. В то же время научные исследования могут быть использованы для продвижения обучения в классе и более глубокого изучения способов интеграции местной национальной культуры в рамках курса по переводу.

Активное развитие системы преподавания курса «Идеологические и политические основы в обучении» способствует достижению цели учебной программы и эффективному построению «Идеологического и политического обучения переводу с китайского языка на русский».

С одной стороны, необходимо направлять преподавателей к формированию осознанного понимания нравственного воспитания и к постоянному совершенствованию их способности к самообразованию. Это позволит самим преподавателям эффективно сформировать более глубокое чувство выполняемой миссии. Таким образом, при конкретном развитии преподавания перевода с китайского языка на русский можно воспользоваться ситуацией и продвигать

русский перевод в вузах, чтобы сосредоточиться на развитии характеристик и улучшить качество преподавания курсов перевода на русский язык.

С другой страны, следует направлять студентов на путь постоянного повышения чувства национальной гордости, что, в свою очередь, будет способствовать формированию у них чувства национальной идентичности.

Включение документальных материалов учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии, идеологии советской культуры в курсы преподавания перевода текстов на русский язык может позволить студентам изучать историю, мыслить диалектически, вызывать чувства семьи и страны и быть полными решимости внести свой вклад в общество. С помощью совершенствования идейно-политического воспитания в обучении переводу на русский язык основное содержание программы учебной бригады Северо-Восточной Антилиги можно воплотить в виде переведенных материалов.

Соответствующее содержание и материалы учебной бригады Северо-восточной антияпонской армии интегрированы в учебный класс по русскому языку в университете, и особое внимание следует уделять соответствующим навыкам перевода и ключевым моментам перевода. Согласно стандарту перевода «верность, выразительность и элегантность», предложенному г-ном Янь Фу, «верность» требует от переводчика правильного понимания и правдивого выражения мысли, содержания и стиля исходного текста; «выразительность»: подразумевает, что переводчик должен использовать простой для понимания язык; «элегантность» означает, что перевод должен быть элегантным.

Перевод документов Северо-Восточной антияпонской армии – это, прежде всего, перевод документов, поэтому он является высокопрофессиональным и строгим. В процессе перевода следует использовать методы дословного перевода. Характерной чертой дословного перевода является то, что он предполагает передачу значения, принимает во внимание форму и может быть принят читателями целевого языка. Обычно для этого требуется как можно больше поддерживать исходную языковую форму, включая слова, предложения, структуру, риторику и т.д., и в то же время соответствовать грамматическим нормам изучаемого языка для достижения беглости языка.

В процессе перевода на русский язык материалов учебной бригады Северо-восточной антияпонской армии, чтобы добиться эквивалентного перевода исходного текста и целевого текста, необходимо начать с согласованности перевода и стремиться к эффективному общению посредством перевода. Принцип лояльности означает, что должен существовать стандарт межъязыковой согласованности между исходным текстом и целевым текстом, а целевой текст не может отклоняться от темы исходного текста.

При переводе документов, помимо соблюдения общих рекомендаций по переводу, из-за своей специфики в конкретном процессе перевода часто используется метод определения значения слов на основе профессиональных знаний. Например, советская культура в основном связана с историей. Возьмем, к примеру, учебную бригаду Северо-Восточной антияпонской армии. Для различения переводов таких названий, как учебная бригада антияпонской армии Северо-востока Китая, Северо-Восточная антияпонская объединенная армия Китая, 88-я отдельная бригада особого назначения, 88-я интернациональная бригада, Дальневосточная интернациональная учебная бригада, надо понять, как создавалась и развивалась первая армия Северо-Восточных антияпонских сил союзников [Алепко, 2017, 56].

Эти лексемы необходимо использовать как отправную точку для понимания Северного и Южного лагерей, созданных отдельно для единого руководства и управления после того, как

остальная часть северо-восточных антияпонских сил отступила на территорию Советского Союза. Кроме этого, нужно знать, что после начала Советско-германской войны была организована учебная бригада Северо-Восточных антияпонских войск. В соответствии с реальными потребностями выживания и развития она также приняла исторический фон отдельной 88-ой пехотной бригады Советской Дальневосточной Краснознаменной армии [Пасмурцев и др., 2015, 121].

Во-первых, возможно практическое применение материалов об учебной бригаде Северо-Восточной антияпонской армии в вузах в учебной программе. В учебной части перевода на русский язык, в соответствии с содержанием преподавания, должны быть надлежащим образом добавлены русско-китайские упражнения по взаимному переводу учебной бригады.

Возможно использование репрезентативного контента общественного мнения, связанного с 88-й отдельной пехотной бригадой, на русском сайте на занятиях по переводу текстов с китайского языка на русский, с помощью метода практики, метода обсуждения и других методов обучения, которые активно практикуют и расширяют кругозор преподавания, а также обогащают способ реализации идеологического и политического образования на занятиях. На занятиях по курсу «Идеология и политика» в университете данные материалы способствуют повышению качества учебной программы и эффективному развитию идейно-политического обучения.

Во-вторых, практическое применение материалов на определенных дисциплинах заслуживает особого внимания. Знакомство с документами и материалами Северо-Восточной антияпонской федерации на занятиях по переводу с китайского языка на русский в вузах не только обогащает духовную коннотацию Северо-Восточной антияпонской лиги, но также придает ценность эпохе в новую эру и играет важную роль во внешней пропаганде и внутреннем обучении.

Перевод на русский язык документы Северо-Восточной антияпонской армии, можно в полной мере использовать преимущества местных национальных культурных ресурсов. Активная пропаганда культурных ресурсов Северо-Восточной антияпонской армии в системе профессионального образования для переводчиков обогащает содержание классной комнаты идеологическим и политическим смыслом, реализует образовательную функцию национальной культуры. Кроме этого, она предоставляет ценные и яркие учебные материалы для идеологической и политической работы вузов, а также обеспечивает материальную основу для развития местного туризма.

В 1941 году в результате агрессии японских войск обстановка северо-восточной антияпонской борьбы обострилась, антияпонские войска понесли серьезные потери [Ван Хуэйюй, 2014, 114]. Большинство северо-восточных антияпонских сил пересекли границу один за другим и разбили два лагеря в Советском Союзе для проведения тренировок. Батальоны «Юг» и «Север» проводили тренировки с помощью Дальневосточной партийной организации СССР и армии, их войска были перегруппированы и разделены.

В таких условиях армия все еще может улучшить организацию партии, объединить мышление и еще больше повысить уровень военной подготовки.

1 августа 1942 года северо-восточные антияпонские союзные силы сформировали Северо-Восточную антияпонскую учебную бригаду союзных войск (также известную как 88-я отдельная специальная бригада или Международная бригада Советской Дальневосточной армии Красного флага) [Хао Цзяндунь, 2020, 119].

В ее ведении находились четыре пехотных учебных батальона и две роты

непосредственного обучения (радиорота и минометная рота). В бригаде насчитывалось более 1000 офицеров и солдат, в том числе около 300 советских офицеров и солдат, а также более 700 солдат антисоюзных войск [Ван Ясинь, Чжэн Юнбо, 2021, 135].

Политическая и военная подготовка учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии эффективно улучшила боевые качества большинства командиров и солдат и заложила основу для освобождения Северо-Востока и победы в антияпонской войне. Когда северо-восточные антисоюзнические силы тренировались на советской территории, они продолжали отправлять небольшие подразделения обратно на северо-восток для ведения антияпонской партизанской войны и проведения таких мероприятий, как разведка врага.

Среди солдат Северо-Восточной антияпонской армии необходимо отметить группу сражавшихся в самые трудные годы: они передвигались по льду, лежали на снегу, выдерживали воющий холодный ветер, были голодны, но всегда были готовы убить врага и атаковать его, независимо от времени суток [Особая интернациональная: 88-я отдельная стрелковая бригада Дальневосточного фронта, 2015, 102]. Эти люди боролись или жертвовали собой ради нашего мирного общества сегодня. Использование подобных кейсов для воспитания патриотизма, идеалов и убеждений, а также для обучения трудолюбию будет способствовать достижению идеологического и политического эффекта воплощения души и совершенствованию людей [Ли Тао, 2019, 71].

История Северо-Восточной антияпонской армии – это история храбрых и упорных сражений, история, написанная кровью и жизнями людей всех этнических групп Северо-Восточного Китая. Дух Северо-Восточной антияпонской армии был резюмирован и сконцентрирован на 14-летней упорной работе северо-восточных антияпонских союзных сил. Это важная часть революционного духа данной партии.

В этой борьбе полностью проявились патриотический энтузиазм, моральные устремления и ответственность простых людей, молодых интеллектуалов и китайских коммунистов на Северо-Востоке.

В современную эпоху преподаватели, особенно иностранных языков, должны продолжать развивать патриотизм современных студентов, их национальные амбиции и стремление служить стране, тем самым способствовать духовной мотивации для реализации китайской мечты о великом обновлении китайской нации. Студенты должны глубоко осознавать, что личная судьба и судьба нации тесно связаны, есть страна, у которой есть дом, и необходимо всегда любить Родину и защищать национальные интересы.

Заключение

Изучение специфики национальной культуры в университете студентами, обучающимися по специальности «Переводоведение», представляет собой эффективный способ расширения исследовательского горизонта, предлагает новые идеи для идеологического и политического образования в вузах, а также предоставляет определенные теоретические справочные материалы и практическую основу для последующих исследований.

Интеграция материалов учебной бригады Северо-Восточной антияпонской армии в преподавание перевода русского языка в университете имеет большое значение для воспитания у студентов патриотизма, укрепления культурной уверенности в себе, культурной самобытности и повышения чувства национальной идентичности и национальной гордости.

Библиография

1. Алепо А.В. Подготовка военных кадров для китайской Объединенной армии на Дальнем Востоке СССР в годы второй мировой войны // Буяров Д.В., Кузнецов Д.В., Киреева Н.В. (ред.) Материалы VII Международной научно- практической конференции «Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества». Вып. 7. Благовещенск, 2017. С. 54-59.
2. Ван Хуэйюй. Дунбэй канжи лянцзюнь цзяодаолуй дэ гоцзисин цзици лиши ии: (Международный характер и историческое значение учебной бригады Объединенной антияпонской армии) // Мир Ланьтая. 2014. № 21. С. 112-119.
3. Ван Ясинь, Чжэн Юнбо. Ведение нововведений в режиме преподавания идеологических и политических курсов в духе Северо-восточной антилиги сопротивления // Журнал педагогического колледжа Муданьцзян (издание по общественным наукам). 2021. № 4. С. 134-142.
4. Пасмурцев А.В. и др. Великая победа на Востоке: к 70-летию разгрома милитаристской Японии и окончания Второй мировой войны. Хабаровск: Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2015. 352 с.
5. Ли Тао. Учебная бригада Северо-восточных антияпонских войск союзников и советская дальневосточная кампания. Военная история, 2019. 143 с.
6. Особая интернациональная: 88-я отдельная стрелковая бригада Дальневосточного фронта. Хабаровск: Приамурские ведомости, 2015. 240 с.
7. Хао Цзяндунь. Взгляд на историю учебной бригады северо-восточной объединенной антияпонской армии через призму советско-японской войны // Проблемы Дальнего Востока. 2020. № 5. С. 118-134.

The use of historical materials in training future translators as a way of their ideological and political education

Dan Jiang

Associate Professor,
Heihe University,
164300, 1, Educational Technology district, Heihe,
Heilongjiang province, People's Republic of China;
e-mail: 1060396560@163.com

Abstract

The article examines the use of materials of the training brigade of the North-Eastern anti-Japanese army in the classroom for the translation of texts from Chinese into Russian as a method of ideological and political education. The author says that the use of these historiographic materials contributes to the transfer of knowledge, the formation of the necessary abilities and values, forms the correct outlook on life and the correct values among students-translators, strengthens the sense of patriotism, increases self-confidence, in their own culture, contributes to the experience of the feeling of national pride and prepares future translators to work for the good of the country. The study of the specifics of the national culture at the university by students studying in the specialty "Translation Studies" is an effective way to expand the research horizon, offers new ideas for ideological and political education in universities.

For citation

Jiang Dan (2021) Ispol'zovanie istoricheskikh materialov v obuchenii budushchikh perevodchikov kak sposob ikh ideino-politicheskogo vospitaniya [The use of historical materials in training future translators as a way of their ideological and political education]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (6A), pp. 327-333. DOI: 10.34670/AR.2021.19.98.045

Dan Jiang

Keywords

Ideological and political education, disciplines on translation from Chinese into Russian; national culture.

References

1. Alepko A.V. (2017) Podgotovka voennykh kadrov dlya kitaiskoi Ob"edinennoi armii na Dal'nem Vostoke SSSR v gody vtoroi mirovoi voiny [Training of military personnel for the Chinese United Army in the Far East of the USSR during the Second World War]. In: Buyarov D.V., Kuznetsov D.V., Kireeva N.V. (eds.) *Materialy VII Mezhdunarodnoi nauchno- prakticheskoi konferentsii "Rossiya i Kitai: istoriya i perspektivy sotrudnichestva"* [Proc. Int. Conf. "Russia and China: History and Prospects of Cooperation"], 7. Blagoveshchensk, pp. 54-59.
2. Khao Tszvandun' (2020) Vzgl'yad na istoriyu uchebnoi brigady severo-vostochnoi ob"edinennoi antiyaponskoi armii cherez prizmu sovetsko-yaponskoi voiny [A look at the history of the training brigade of the northeastern united anti-Japanese army through the prism of the Soviet-Japanese war]. *Problemy Dal'nego Vostoka* [Problems of the Far East], 5, pp. 118-134.
3. Li Tao (2019) *Uchebnaya brigada Severo-vostochnykh antiyaponskikh voisk soyuznikov i sovetskaya dal'nevostochnaya kampaniya. Voennaya istoriya* [Allied Northeast Anti-Japanese Forces Training Brigade and the Soviet Far East Campaign].
4. *Osobaya internatsional'naya: 88-ya otdel'naya strelkovaya brigada Dal'nevostochnogo fronta* [Special international: 88th separate rifle brigade of the Far Eastern Front] (2015). Khabarovsk: Priamurskie vedomosti Publ.
5. Pasmurtsev A.V. et al. (2015) *Velikaya pobeda na Vostoke: k 70-letiyu razgroma militaristskoi Yaponii i okonchaniya Vtoroi mirovoi voiny* [Great Victory in the East: to the 70th anniversary of the defeat of militarist Japan and the end of World War II]. Khabarovsk: Publishing house of the Pacific State University.
6. Van Khueiyui (2014) Dunbei kanzhi lian'tszyun' tszyaodaolyui de gotszisin tszitsi lishi ii: (Mezhdunarodnyi kharakter i istoricheskoe znachenie uchebnoi brigady Ob"edinennoi antiyaponskoi armii) [Dongbei kanzhi lian'jun jiaodaolui te gojixing jiqi lishi yi: (International character and historical significance of the training brigade of the United anti-Japanese army)]. *Mir Lan'taya* [World of Lantai].. № 21. pp. 112-119.
7. Van Yasin', Chzhen Yunbo (2021) Vedenie novovvedenii v rezhime prepodavaniya ideologicheskikh i politicheskikh kursov v dukhe Severo-vostochnoi antiligi soprotivleniya [Innovation in the mode of teaching ideological and political courses in the spirit of the Northeastern Anti-League of Resistance]. *Zhurnal pedagogicheskogo kolledzha Mudan'tszyan (izdanie po obshchestvennym naukam)* [Journal of the Mudanjiang Teachers' College (social sciences publication)], 4, pp. 134-142.